Proyecto

El mundo de la historieta

4° GRADO



SERIE
Las lenguas en la escuela

Buenos Aires Ciudad

Vamos Buenos Aires

Jefe de Gobierno

Horacio Rodríguez Larreta

Ministra de Educación e Innovación

María Soledad Acuña

Subsecretario de Planeamiento e Innovación Educativa

Diego Javier Meiriño

Directora General de Planeamiento Educativo

María Constanza Ortiz

Subsecretaria de Coordinación Pedagógica y Equidad Educativa

Andrea Fernanda Bruzos Bouchet

Subsecretario de Carrera Docente y Formación Técnica Profesional

Jorge Javier Tarulla

Subsecretario de Gestión Económico Financiera y Administración de Recursos

Sebastián Tomaghelli

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa (SSPLINED)

Dirección General de Planeamiento Educativo (DGPLEDU)

Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación (GOLE)
Programa Escuelas de Modalidad Plurilingüe de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Especialistas: Cecilia Ansalone, Laura Castillo, Silvina Cormick, Leonor Corradi, Gabriela Gasquet, Diana Grunfeld, Cinthia Kuperman, Adriana Orozco, Claudia Petrone, Mónica Vidal, Mariángeles Viqueira

Revisión y adecuación: : Laura Castillo, Silvina Cormick, Gabriela Gasquet, Adriana Orozco, Claudia Petrone, Julia Vanodio, Mónica Vidal

Esta serie está dedicada a nuestra querida amiga y compañera Cecilia Ansalone.

Coordinación de materiales y contenidos digitales (DGPLEDU): Mariana Rodríguez
Colaboración y gestión: Manuela Luzzani Ovide

Corrección de estilo: Ana Premuzic

Ilustraciones: Susana Accorsi

Edición y diseño (GOC)
Coordinación de serie Las lenguas en la escuela: Silvia Saucedo
Edición: María Laura Cianciolo, Bárbara Gomila, Marta Lacour
Diseño gráfico: Octavio Bally, Ignacio Cismondi, Alejandra Mosconi, Patricia Peralta

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
El mundo de la historieta : cuarto grado. - 1a edición para el profesor - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Ministerio de Educación e Innovación, 2018.
Libro digital, PDF - (Serie Las lenguas en la escuela)

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-673-366-3

1. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2. Lenguas Extranjeras. 3. Escuela Primaria.
CDD 372.65

ISBN: 978-987-673-366-3

Se autoriza la reproducción y difusión de este material para fines educativos u otros fines no comerciales, siempre que se especifique claramente la fuente. Se prohíbe la reproducción de este material para reventa u otros fines comerciales.

En este material se evitó el uso explícito del género femenino y masculino en simultáneo y se ha optado por emplear el género masculino, a efectos de facilitar la lectura y evitar las duplicaciones. No obstante, se entiende que todas las menciones en el género masculino representan siempre a varones y mujeres, salvo cuando se especifique lo contrario.

Fecha de consulta de imágenes, videos, textos y otros recursos digitales disponibles en internet: 15 de octubre de 2018.

© Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires / Ministerio de Educación e Innovación / Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa. Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Currículum, 2018.

Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa / Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Currículum.
Holmberg 2548/96, 2° piso - C1430DOV - Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

© Copyright © 2018 Adobe Systems Software. Todos los derechos reservados.
Adobe, el logo de Adobe, Acrobat y el logo de Acrobat son marcas registradas de Adobe Systems Incorporated.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Presentación

Los materiales que componen la serie "Lenguas en la escuela" fueron elaborados en el marco del Programa Escuelas de Modalidad Plurilingüe de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires [1]. Las escuelas incluidas en el Programa mencionado "toman como uno de los ejes fundamentales de su trabajo las prácticas del lenguaje, englobando en ese concepto a la lengua materna y a las lenguas extranjeras sin desmedro de las restantes áreas" [2].

Se trata de proyectos que fueron probados, recreados y enriquecidos en cada una de las escuelas plurilingües en las que se implementaron. Las propuestas de enseñanza incluidas en cada material están sustentadas tanto en el Diseño Curricular para la Escuela Primaria, área Prácticas del Lenguaje, como en el Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras, que comparten el enfoque sobre el objeto de enseñanza: las prácticas de los lenguajes.

La elaboración de estas propuestas se fundamenta en algunos principios básicos que atraviesan todo el recorrido realizado en el Programa desde 2001: la articulación en la enseñanza de las lenguas, el trabajo colectivo, la centralidad en la literatura y la selección de algunos criterios didácticos sostenidos durante todo el Nivel Primario. A continuación, se desarrolla el alcance de cada uno.

- **Articulación en la enseñanza de las lenguas**. Es el eje pedagógico en las escuelas plurilingües. Articular es tejer vínculos significativos entre las decisiones y las acciones que se llevan adelante en la escuela, intentando evitar su superposición, su fragmentación o su discontinuidad, ya que están orientadas a los mismos destinatarios. Es decir, son los mismos alumnos quienes aprenden la lengua de escolarización y las lenguas extranjeras. Esto implica una comunicación de doble vía que permita vincular productivamente la enseñanza en las lenguas, centrándose en un "hacer" compartido. La posibilidad de construir un trayecto educativo continuado significa que hay que lograr acuerdos acerca de las estrategias didácticas y respecto de las intervenciones frente a obstáculos cognitivos de los niños.
- **Trabajo colectivo y compartido**. Si la articulación es real y no solo una postulación abstracta, entonces es imprescindible el trabajo colectivo y compartido. Estos proyectos se elaboraron entre docentes de diferentes lenguas, con formaciones y tradiciones pedagógicas disímiles. La educación es, por definición, una tarea colectiva, y la creación de esta serie muestra la posibilidad y la concreción de esa tarea.
- **Centralidad en la literatura**. Las obras literarias brindan la posibilidad de interactuar con los textos auténticos que cada cultura produce. Para los alumnos, es atractivo saber que no son textos preparados especialmente "para aprender

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

lengua", sino que son los mismos cuentos, historietas, canciones o poemas que leen, escuchan y cantan los niños hablantes de la lengua que ellos están aprendiendo, es decir, son los textos que forman parte de sus tradiciones y que configuran una identidad. Así, el lector toma contacto con diferentes modos de construcción del sentido.

- **Criterios didácticos sostenidos durante todo el Nivel Primario**. Los proyectos se ajustan a tres criterios didácticos sostenidos durante toda la escolaridad primaria:
  - » *Continuidad*: Opera en dos planos, el institucional y el del aula, dado que los mismos contenidos se presentan reiteradamente a los alumnos en diferentes momentos de su escolaridad, con el propósito de que avancen en su dominio a partir de aproximaciones sucesivas cada vez más ajustadas.
  - » *Progresión*: Es un criterio complementario al de la continuidad, ya que los contenidos que se reiteran nunca lo hacen de la misma manera, sino que reaparecen enriquecidos, con mejores posibilidades de profundización, con nuevas vinculaciones.
  - » *Variedad*: Permite multiplicar situaciones de lectura, de escritura, de tomar la palabra y de escuchar con distintos propósitos; presentar diferentes géneros, autores clásicos y contemporáneos; proponer distintas acciones frente a los textos o ampliar los modos de organización de la clase.

Creemos que estos proyectos pueden resultar un punto de partida interesante para todas las escuelas que se propongan una enseñanza que potencie la lectura, la escritura y la oralidad, es decir, las prácticas del lenguaje entendidas del modo más amplio y complejo posible [3]. Nuestro propósito es colaborar con la tarea docente, brindando un punto de partida para la discusión conjunta, los aportes mutuos y la adecuación a cada contexto grupal e institucional.

Iniciamos el recorrido confiando en que esta serie constituirá un aporte valioso para el trabajo cotidiano. Como toda serie en construcción, seguirá incorporando y poniendo a disposición de las escuelas de la Ciudad propuestas que den lugar a nuevas experiencias y aprendizajes.

María Constanza Ortiz
Directora General de
Planeamiento Educativo

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Instructivo de navegación

Los materiales de la serie **Las lenguas en la escuela** cuentan con elementos interactivos que permiten la lectura hipertextual y optimizan la navegación.



Para visualizar correctamente la interactividad, se sugiere bajar el programa Adobe Acrobat Reader que constituye el estándar gratuito para ver e imprimir documentos PDF.

Adobe Reader Copyright © 2018.
Todos los derechos reservados.

Estos documentos cuentan con las siguientes características de accesibilidad: idiomas especificados para programas lectores de pdf; textos alternativos en imágenes; utilización adecuada del color; etiquetado con orden lógico de lectura y de tabulación; marcadores; y enlaces de navegación.

Elementos interactivos

Flecha interactiva en portada, que lleva a la página posterior.

Volver a vista anterior — Al cliquear, regresa a la última página vista.

6 — Folio con flechas interactivas, que llevan a la página anterior y a la página posterior.

Introducción

Plaquetas en el índice interactivo, que indican los apartados principales de la propuesta.

1 Indica una cita o nota aclaratoria. Los números indican las referencias de notas al final del documento. Al cliquear, se abre un *pop-up* con el texto:

> Ovidescim repti ipita voluptis audi iducit ut qui adis moluptur? Quia poria dusam serspero voloris quas quid.

CAST. Indica las diferentes lenguas en la propuesta.

Indican apartados con orientaciones para la evaluación; textos sugeridos y frecuencia de la secuencia.

El color azul y el subrayado indican un vínculo a la web o a un documento externo.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Índice interactivo

Introducción

Propósitos didácticos

Contenidos de uso de la lengua

Secuencia de trabajo

Reflexión metalingüística

Orientaciones para la evaluación

Bibliografía

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Introducción

La propuesta consiste en leer y analizar historietas en las diferentes lenguas. Se leerá *Mafalda* comparativamente en lengua de escolarización y en lengua extranjera. Se investigará sobre Quino, su autor, buscando datos en diferentes biografías, entrevistas u otros artículos periodísticos. El propósito es producir una antología temática de *Mafalda* —la escuela, la familia, el mundo, los amigos, etc.— en las diferentes lenguas, y de textos informativos sobre el autor, en lengua de escolarización y en lengua extranjera.

El docente también podrá seleccionar entre los siguientes productos:

- Confección de un fascículo sobre la historieta, en el que se incluyan textos informativos y una selección de historietas en las diferentes lenguas, cuyos temas puedan relacionarse con la historia del género (en diversos países), historietas famosas (en las diferentes lenguas), personajes famosos de historietas. En lengua extranjera podrán incluirse epígrafes, viñetas y recuadros con información.
- Simulación de una presentación oral del guía del Museo de la Historieta en lengua de escolarización y en lengua extranjera, previo armado de una sala del museo.
- Transformación de un cuento (o varios episodios de un cuento) en historieta.
- Elaboración del guion de una historieta.
- Producción de historietas en lengua de escolarización y en lengua extranjera.

Durante el proyecto, los alumnos leerán historietas representativas en cada una de las lenguas extranjeras:

FR.

- *Tom-Tom et Nana. Bande des Sauvages!*, de Cohen et Després.
- Algunos ejemplares de la *Série d'albums Mafalda*.

ENG.

- Algunas muestras de *Mafalda*.
- Algunas tiras de *Garfield*.
- *Comics English. Having Fun Learning with Comic Strips*.
- *British Council. Using cartoons and comic strips*.

IT.

- Reseña histórica sobre la historieta italiana.
- Algunas tiras de Lupo Alberto.
- Además, se presentarán dibujos animados de Rat-Man, reproducidos en RAT-MAN OFFICIAL CHANNEL y de Lupo Alberto, en *Lupo Alberto*.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

IT.

Canale Ufficiale de YouTube:

"RAT-MAN La Cosa nel Buio | Episodio 32 (Puntata 8 in TV) | Boogey-Rat".
"RAT-MAN e la Strega del Bosco | Episodio 4 (Puntata 24 in TV) | Fairy Tales".
"RAT-MAN La Maledizione di Amon-Rat | Episodio 18 (Puntata 20 in TV) | The Curse of Amon-Rat".
"RAT-MAN Il Collezionista | Episodio 9 (Puntata 28 in TV) | The Stamp Collector".
"RAT-MAN L'Uomo Lumaca | Episodio 17 (Puntata 13 in TV) | Snail Man".
"Lupo Alberto 2x08: Gli Spaventapasseri (Seconda Serie Episodio 8)".
"Lupo Alberto 1x11: Vota Beppe (Prima Serie Episodio 11)".
"Lupo Alberto 1x34: Lavoro Cercasi (Prima Serie Episodio 34)".
"Lupo Alberto 1x28: La Fattoria Moderna (Prima Serie Episodio 28)".
"Lupo Alberto 1x50: Il gabinetto del dottor La Talpa (Prima Serie Episodio 50)".
"Lupo Alberto 1x51: La Notte degli Ortaggi Viventi (Prima Serie Episodio 51)".

PT.

- *Histórias em quadrinhos: Turma da Mônica, Cebolinha.*
- *As melhores histórias em quadrinhos da Emília.*
- *Toda Mafalda.*
- *Mafalda e seus amigos.*
- *Carol.*

Frecuencia de trabajo: una o dos veces por semana.
Agrupamientos: colectivo, en pequeños grupos e individual.

Propósitos didácticos

- Crear condiciones para que los alumnos puedan acceder a obras de la literatura universal y formarse como lectores literarios.
- Preservar, en la escuela, el sentido (social e individual) que las prácticas de la oralidad, la lectura y la escritura tienen fuera de ella.
- Generar espacios de reflexión metalingüística sobre aspectos comunes y diferentes entre la lengua castellana y la lengua extranjera.
- Propiciar un lugar de reflexión sobre las culturas vehiculizadas por las lenguas castellana y extranjera.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Contenidos de uso de la lengua

Quehaceres generales del lector

- Integrar una comunidad de lectores:
  - » Interactuar con obras consideradas valiosas por la comunidad cultural, tanto con aquellas que representan la cultura del grupo de pertenencia familiar de los alumnos como con aquellas reconocidas por la comunidad más amplia.
  - » Compartir la lectura con otros y confrontar diferentes interpretaciones acerca del texto que se está leyendo o se ha leído.
  - » Intercambiar información con otros acerca del autor de la obra y del contexto en que se produjo, así como sobre los puntos en común o las diferencias con otros autores y obras cuyo conocimiento resulte pertinente para una mejor interpretación.
  - » Elegir obras para leer, tomando en consideración las experiencias previas e intercambiando opiniones con otros.
  - » Recurrir a la lectura para cumplir un propósito determinado.
- Constituirse como miembro activo de una comunidad de lectores de literatura:
  - » Confrontar diferentes interpretaciones con otros, y fundamentarlas con datos o indicios que aparezcan en el texto. Descubrir, a partir del intercambio de opiniones, que una misma obra permite diversas interpretaciones.
  - » Recomendar obras, considerando las características que las hacen adecuadas a los intereses o posibilidades del destinatario. Compartir con otros el pasaje preferido de un texto leído.
- Cooperar con el autor en la construcción del sentido del texto literario.
- Valorar la lectura literaria como experiencia estética.
- Adecuar la modalidad de la lectura al propósito, al género o al subgénero al que pertenece la obra.

Quehaceres generales del escritor

- Recurrir a la escritura con un propósito determinado.
- Tomar en cuenta al destinatario.
- Decidir cuál será la posición del enunciador dentro del texto.
- Consultar con otros mientras se escribe y leerles o pedirles que lean lo que se ha escrito.
- Revisar el propio texto mientras se está escribiendo.
- Revisar las distintas versiones de lo que se está redactando, hasta alcanzar un texto que se considere bien escrito.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

- Asegurarse de que la espacialización del texto tome en cuenta los requerimientos del género y facilite las anticipaciones por parte del lector.
- Tomar decisiones acerca de distintos aspectos vinculados con el proceso de edición de los textos producidos.

Quehaceres del hablante y del oyente

- Hablar en contextos más públicos, hablar para un auditorio.
- Expresar las emociones a través del lenguaje.
- Comentar.
- Discutir.
- Narrar.
- Escuchar críticamente.

Secuencia de trabajo

Leer historietas supone apropiarse de ciertos quehaceres del lector propios de este género. La historieta cuenta una historia a través de imágenes y de texto, cada viñeta, a través de sus convenciones, propone un universo de ficción que es necesario desentrañar para construir el significado.

Elaboración de una antología temática de *Mafalda*

El docente presenta una mesa de historietas.

El docente podrá realizar una mesa de historietas con diferentes autores y en diferentes lenguas, entre las que se incluyan ejemplares de *Mafalda*. Además, podrá incluir la obra de autores que han transformado cuentos en historietas, y textos representativos de un nuevo género que combina partes narrativas con secuencias de historietas.

El docente presenta al autor y a su personaje: *Mafalda.*

El docente presentará a Quino mediante algunos aspectos biográficos y señalará su trascendencia como humorista. Puede realizar algún comentario acerca del origen del personaje Mafalda y su posterior transformación en tira cómica.

Los alumnos leen historietas de *Mafalda* en ambas lenguas.

Se definirá con los alumnos un momento semanal de lectura de las historietas de *Mafalda* seleccionadas previamente. Después de cada lectura, el docente generará un espacio de intercambio con el propósito de profundizar las interpretaciones de

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

los alumnos acerca del mundo creado por el autor y el impacto que ha producido la historia en los lectores.

Durante la conversación se tratará de relevar las características de cada uno de los personajes, poniendo —en un primer momento— especial interés en Mafalda, su personalidad, sus preocupaciones, sus gustos, su particular visión del mundo, etc. Además, paulatinamente se irán registrando las características de los otros personajes y las relaciones que se establecen entre ellos.

En muchas ocasiones, será necesario que el docente reponga la información sobre el contexto sociohistórico de la tira, para que los alumnos puedan profundizar las interpretaciones, por ejemplo, cuando se menciona "el palito de abollar ideologías".

La propuesta incluye la escritura colectiva o individual de notas que conserven la información necesaria para la producción que se realizará posteriormente. Por ejemplo, se irán registrando los datos —año de publicación, revista o diario donde se publicaron, intenciones del autor al elaborar la historieta, reflexiones que puedan haberse obtenido sobre algunos de los personajes o situaciones— que permitan la localización de las diferentes historietas en el caso de que se elabore la antología temática o las características de los personajes, o si se fuera a producir un folleto sobre el autor, su obra y los personajes.

Los alumnos leen información biográfica del autor y elaboran apuntes (esta actividad puede incluirse en cualquier momento de la propuesta).

A medida que avanzan en la lectura de la obra del autor, los alumnos leerán o escucharán leer biografías de Quino extraídas de diversas fuentes (diccionarios enciclopédicos, internet, revistas).

En lengua extranjera, leerán los datos biográficos de los autores de las historietas que se trabajen en clase. Se tratará, en primera instancia, de trabajar con textos accesibles, para que los alumnos puedan leerlos por sí mismos y comentar luego, con el resto de la clase, la información recogida.

El docente puede proponer que lean en parejas o en pequeños grupos con el fin de alentar intercambios entre los lectores. Antes de entregar las biografías a los alumnos, les consultará qué desean saber sobre la vida del autor y escribirá en el pizarrón la lista de temas o preguntas.

Durante la lectura, los ayudará a comprender algunos pasajes que pueden resultar difíciles y a identificar con más facilidad las unidades de información.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Cuando los alumnos finalicen la lectura, se conversará acerca de lo que averiguaron sobre la vida del autor y se analizará en qué medida la biografía leída dio respuesta a los interrogantes con que la abordaron.

Luego del intercambio, los alumnos tendrán que producir apuntes sobre la base de la información relevada. Tales apuntes pueden ser elaborados de manera individual o mediante dictado entre los participantes del grupo. Como no se trata de conservar los datos en la memoria, es fundamental volver al texto todas las veces que sea necesario para cerciorarse de que no se hayan olvidado o modificado datos importantes.

En otras clases, se podrá ampliar la información obtenida mediante biografías más complejas de otros autores de historietas. Se sugieren fragmentos de biografías completas o de datos biográficos contenidos en una nota periodística, una reseña u otra publicación no dirigida originalmente a alumnos, por lo que el docente puede leer para toda la clase.

Estas nuevas fuentes biográficas servirán para ampliar y precisar la información ya recogida, e incluyen algunos datos ya conocidos a partir de una lectura anterior y otros nuevos. Se trata, entonces, de que los alumnos registren solamente la nueva información que sirve para completar lo aprendido.

Cuando los alumnos escuchen leer, será el docente quien releerá y destacará fragmentos que contengan información relevante que no debe olvidarse y conversará con los alumnos para decidir cuál es la información nueva que pueden registrar y cuál pueden descartar por ser conocida o poco relevante. Durante este intercambio puede remitirlos a los apuntes que elaboraron en la lectura anterior, si fuera necesario, para comparar la nueva información con la anterior o para corroborar datos que los alumnos recuerden.

Los alumnos leen entrevistas y artículos periodísticos sobre un autor (esta actividad puede incluirse en cualquier momento de la propuesta).

El docente podrá realizar la lectura, o bien los alumnos podrán leer por sí mismos, de manera individual o grupal. Internet presenta información que los chicos pueden buscar para leer.

El propósito de estas lecturas se centra en la aproximación al autor, al contexto, al reconocimiento nacional e internacional, a la relación que establece con ella. Estas lecturas pueden constituirse también en nuevas fuentes de información para los textos que se vayan a producir más tarde. De ser así, se registrarán los datos que se desee conservar.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Los alumnos leen textos informativos en lengua de escolarización y en lengua extranjera acerca de la historia de la historieta.

Para conocer más acerca de la historia del género, se les propone a los alumnos la lectura de diferentes textos informativos sobre el tema. Mientras el docente lee, los chicos podrán tomar nota de aquellos aspectos relevantes del texto. Más tarde pueden poner en común esas anotaciones y confirmar o modificar los datos.

Los alumnos leerán también de manera autónoma. El docente puede seleccionar varios textos diferentes sobre el mismo tema y repartirlos por grupos. Durante la puesta en común, los alumnos elaborarán un solo texto mediante el dictado al docente, que conserve toda la información principal o la necesaria para la producción que se hará posteriormente.

Además, puede proponer la lectura de diferentes textos acerca de la historieta en distintos países: su origen, sus personajes y autores más famosos, y luego organizar una exposición por grupo acerca del tema.

Los alumnos editan una antología de *Mafalda* en lengua de escolarización y en lengua extranjera.

Esta compilación puede estar organizada a partir de diferentes núcleos temáticos:

- Mafalda y su familia,
- Mafalda y Guille.
- Mafalda y la escuela.
- Mafalda y sus amigos.
- Manolito.
- Felipe.
- Susanita.
- Libertad.
- Miguelito.
- Mafalda y el mundo.
- Mafalda y los medios de comunicación.

La compilación podrá recoger todos o alguno de los temas. Cada grupo podrá encargarse de seleccionar las tiras para cada uno, de acuerdo con el criterio determinado previamente.

Esta antología puede incluir un prólogo (o una introducción) elaborado mediante el dictado al docente. Para escribirlo, los alumnos leerán diferentes prólogos con el objeto de conocer su función.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Los chicos podrán producir un texto informativo que contenga algunos datos del autor y de sus personajes más famosos. Para eso, tomarán como fuente las notas que hayan realizado después de leer las biografías.

Confección de un fascículo sobre la historieta

Los alumnos editan un fascículo en lengua de escolarización y en lengua extranjera sobre la historieta.

Estos fascículos incluyen textos informativos y selección de historietas en diferentes lenguas, cuyos temas pueden relacionarse con la historia de la historieta (en diversos países) o con historietas célebres (en las diferentes lenguas).

Además, pueden contener textos descriptivos en lengua de escolarización y en lengua extranjera acerca de personajes famosos de historietas. Pueden incluir textos o cuadros comparativos en los que se muestren las similitudes y las diferencias, por ejemplo, entre los grupos de amigos, las familias.

También se podrá investigar acerca de historietas cuyos personajes pertenecen a un pasado remoto, por ejemplo, *Astérix*, o de aquellas que tienen como protagonistas a superhéroes, para elaborar un texto expositivo sobre este tema.

Se podrá elaborar un fascículo que contenga temas variados o una colección que desarrolle los diferentes temas en cada uno de los números.

Simulación de una visita guiada por el Museo de la Historieta

Los alumnos producen la presentación oral del guía del Museo de la Historieta en lengua de escolarización y en lengua extranjera, luego de haber armado la simulación de una sala del museo en la escuela.

El Museo de la Historieta consta de varias salas en las que se exponen diferentes obras de diferentes autores. También podría pensarse en un museo dedicado a un solo autor. La preparación de una exposición por parte de los alumnos implica la lectura y la selección de obras con algún criterio que se haya determinado con anterioridad.

Una vez decididas las obras que conformarán la exposición, será necesario preparar el texto que expondrá el guía para explicar a los futuros visitantes el sentido de cada sala, de los autores elegidos y de sus obras.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Este texto tiene la particularidad de que, si bien se expresará de manera oral, es un texto escrito. Es decir, no es un texto espontáneo que el guía va produciendo cada vez, sino que se trata de la memorización de un texto escrito, pero que, para dar ese efecto de espontaneidad, tiene marcas del lenguaje oral. Este es el desafío de escritura que se les propone a los alumnos.

Los alumnos ensayan la oralización del texto.

Una vez producido el texto, se podrán dividir y repartir los fragmentos para memorizarlos, de manera que muchos alumnos puedan oficiar de guías durante las visitas.

Se realizarán tantos ensayos como sean necesarios hasta que se logre una versión satisfactoria. Mientras los que hacen de guías explican, los otros conforman el público y son los que tienen la voz autorizada para ayudar a mejorar la exposición del compañero.

En esta oralización, se pondrá especial atención a la naturalidad con la que se expresen los alumnos —aunque sea un texto escrito memorizado—, a la expresividad, al volumen de voz y a la velocidad con que se dice el texto.

Los alumnos producen un folleto del Museo de la Historieta para los visitantes en lengua de escolarización y en lengua extranjera.

Los alumnos, además, podrán producir un folleto del Museo que conste de textos informativos relacionados con la muestra de historietas: datos biográficos sobre los autores, información acerca de las obras.

Transformación de un cuento (o de varios episodios de un cuento) en historieta

Los alumnos transforman uno o varios episodios de un cuento en historieta.

Transformar un género en otro constituye un gran desafío. En este caso, no se pone especial atención a los dibujos —puede realizarse mediante monos— sino que se deberán tener en cuenta cuáles son los problemas discursivos con los que se enfrentarán los alumnos:

- **Selección de la información.** Una vez elegido el episodio para transformar, se debe evaluar qué información incluir y cómo organizarla, de modo de conservar la necesaria para que el lector comprenda la historia aunque desconozca la obra fuente.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

- **Sustitución del narrador.** La ausencia, en la historieta, del narrador que aparece en el cuento dará lugar a la necesidad de contar la historia a través de la ilustración, los signos icónicos y cinéticos, los tipos de globo o la tipografía.

Si el docente decide transformar solo un episodio del cuento, o varios, conservando algunas partes del relato, dará lugar a un género híbrido, es decir, mitad cuento, mitad historieta. Para eso, seleccionará los fragmentos que los alumnos transformarán teniendo en cuenta los problemas discursivos mencionados anteriormente.

Los alumnos podrán conservar el discurso directo de cada uno de los personajes, es decir, copiarlos, ya que el trabajo de producción se centrará en la transformación de género y no necesariamente en la paráfrasis.

La transformación del cuento completo en historieta implica un desafío mayor. Puede realizarse distribuyendo la tarea por grupos: cada uno transforma una parte del texto.

Elaboración del guion de una historieta

Los alumnos producen el guion de una historieta.

Escribir un guion de historieta es mucho más que contar una buena historia o escribir con bellas palabras; es también organizar todos los elementos que la componen.

El guion es el punto de partida de una historia aún por hacer y, por lo tanto, no es necesario que los chicos dibujen.

Consta de dos, y a veces tres, componentes:

- Diálogos entre los personajes.
- Indicaciones que el guionista entrega al dibujante, que mencionan las características de los personajes, la ambientación o cualquier detalle que se considere importante o necesario para lograr la mejor comprensión por parte del ilustrador.
- A veces, texto incrustado con un narrador en tercera persona.

Para ensayar la escritura del guion según sus convenciones, el docente puede proponer transformar, colectivamente o en pequeños grupos, una historieta en el probable guion que le dio origen. El docente también provee vocabulario suplementario para realizar la tarea. Para eso elegirán una historieta que haya sido leída con los chicos y, entre todos, irán hipotetizando las indicaciones que el escritor le habrá dado al ilustrador para la producción.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Producción de historietas en lengua de escolarización y en lengua extranjera

Los alumnos producen historietas en lengua de escolarización y en lengua extranjera.

Para todas las producciones escritas, el docente:

- Sugiere presentar y discutir entre todos las ideas para la producción.
- Se asegura de que los alumnos recuerden el género que van a producir. Deja a su disposición modelos a los que pueden acudir en caso de que surjan dudas acerca de sus características.
- Propone la escritura de borradores durante las clases que sean necesarias.
- Propone revisar las primeras producciones entre pares. Cuando es necesario, ayuda a observar algunos problemas que los alumnos no hayan advertido por sí mismos (esta actividad puede llevar varias clases).
- Relee algunos textos del género para tener presentes sus características, si fuera necesario, durante la revisión.
- Coordina la realización de una versión definitiva del texto para su publicación.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Reflexión metalingüística

La reflexión sobre el lenguaje en el segundo ciclo se refiere a toda la actividad discursiva como objeto de análisis, y se amplían los límites de los contenidos gramaticales. Mientras los alumnos leen, escriben y hablan en situaciones comunicativas significativas, van reflexionando sobre los recursos que les ofrece el sistema de la lengua para conseguir sus propósitos. Así, la reflexión aparece, por ejemplo, "cuando advierten diferencias entre algunas construcciones de la lengua extranjera que están aprendiendo y la lengua materna" [4], cuando comparan palabras o expresiones que parecen transparentes entre las lenguas latinas; por ejemplo, en francés, *table* no es una tabla, sino una mesa; *assiette* no es un asiento, sino un plato. El propósito es promover la reflexión acerca de la lengua y de la cultura.

Los contenidos metalingüísticos aquí enunciados —y sobre los cuales se puede reflexionar comparativamente entre las diferentes lenguas, en el marco de la lectura y de la producción de textos orales y escritos—, se encuentran enmarcados en el sentido propuesto por los diseños curriculares de Prácticas del Lenguaje y de Lenguas Extranjeras.

En el cuadro que se presenta más adelante, se enuncian algunos, que pueden contrastarse en ambas lenguas mientras los alumnos hablan y escuchan, leen y escriben los textos involucrados en el proyecto. No será necesario que los docentes trabajen todos ellos. Cada docente, en acuerdo con los de las otras lenguas, podrá elegir y comprometerse a reflexionar, por lo menos, acerca de uno o dos aspectos.

Si bien estos contenidos están enunciados por grado y por proyecto, se presume que la reflexión sobre ellos se retomará en los grados y en los proyectos siguientes, durante las situaciones de enseñanza correspondientes.

Los proyectos compartidos favorecen la percepción de similitudes y diferencias en el funcionamiento de las diferentes lenguas y constituyen un espacio propicio para que los alumnos puedan ir delimitando lo que cada lengua permite, o no, para construir significados.

Propósitos de la reflexión metalingüística

- Posibilitar la construcción del conocimiento lingüístico y pragmático-discursivo para la comprensión y la producción de textos orales y escritos en lengua castellana y en lengua extranjera.
- Propiciar un lugar de reflexión sobre las culturas vehiculizadas por las lenguas castellana y extranjera.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

- Generar una actitud de reflexión acerca del funcionamiento del lenguaje en las particularidades de cada lengua, que facilite el aprendizaje de otras lenguas.

A partir de 4.° grado, el *Diseño Curricular* prevé sistematizar las restricciones básicas del sistema de escritura en español. Quizás sea un buen momento para ponerlo en contraste con las restricciones en las otras lenguas.

La lectura de historietas y la producción de textos orales y escritos en ambas lenguas favorecerán la reflexión compartida acerca de los siguientes contenidos:

<table>
<tr><th>Castellano</th><th>Francés</th><th>Inglés</th><th>Italiano</th><th>Portugués</th></tr>
<tr><td colspan="5">Signos de entonación y de puntuación durante la lectura y en la producción de historietas.</td></tr>
<tr><td colspan="5">Onomatopeyas: la arbitrariedad de su escritura.</td></tr>
<tr><td colspan="5">Interjecciones y sus categorías. Emotivas (expresan alegría, dolor, sorpresa). Cognitivas (expresan aprobación, aplauso, incredulidad). Persuasivas (expresan silencio, socorro). Volitivas (expresan deseo o no deseo).</td></tr>
<tr><td colspan="5">Pronombres enfáticos como marcadores de la interrogación y de la exclamación en la lectura y en la producción de historietas.</td></tr>
<tr><td>Relaciones semánticas entre palabras: sinónimos/ antónimos en la producción del texto oral y del escrito.</td><td>Relaciones semánticas entre palabras: sinónimos/ antónimos en la producción del texto oral y del escrito. “Falsos amigos”.</td><td>Relaciones semánticas entre palabras: sinónimos/ antónimos en la producción del texto oral y del escrito.</td><td colspan="2">Relaciones semánticas entre palabras: sinónimos/antónimos en la producción del texto oral y del escrito. “Falsos amigos”.</td></tr>
<tr><td colspan="5">Oralidad: sus marcas en lo escrito (por ejemplo, en la explicación que brinda el guía del Museo en la exposición simulada). Diferencias entre el diálogo oral y el escrito en la historieta.</td></tr>
</table>

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Orientaciones para la evaluación

La evaluación tiene el propósito de comprender y valorar los avances de los alumnos en relación con los contenidos abordados, a partir de las situaciones didácticas propuestas. También es una herramienta muy valiosa para revisar la planificación de la enseñanza.

Es posible relevar los avances de los alumnos a partir de las observaciones y de los registros de su desempeño en situaciones de lectura y de escritura, y a través del análisis de sus producciones.

Si se dedica tiempo didáctico suficiente, a lo largo del proyecto, de manera intencional y sistemática, y si se propician condiciones para que los alumnos lean y escriban por sí mismos y a través del docente, se espera que:

- Expresen cada vez con mayor pertinencia los efectos que la lectura de historietas produce.
- Compartan con sus compañeros y con el docente los sentidos que hayan construido a partir de su lectura.
- Establezcan relaciones entre las historietas leídas.
- Tomen en cuenta lo que conocen del género para anticipar lo que se va a leer.
- Recurran a la biblioteca del aula para buscar solicitar en préstamo textos de este género.
- Lean con atención las historietas para construir cada vez sentidos más ajustados sobre lo leído, considerando las particularidades del género.
- Vuelvan atrás para releer, con el propósito de comprender lo que originalmente no habían entendido.
- Soliciten ayuda al docente o a los compañeros cuando lo consideren necesario para entender lo que leen.
- Localicen la información buscada sobre las historietas en diversos portadores (enciclopedias, revistas, páginas web, etc.) usando el índice.
- Participen en las situaciones de planificación de textos colectiva (textos informativos e historietas) aportando ideas acerca de qué y cómo escribir.
- Aporten sugerencias para mejorar el texto en las situaciones de revisión colectiva y comiencen a advertir las ambigüedades que pueden producirse al leer.
- Reutilicen de manera pertinente, estructura y vocabulario aprendidos en esta secuencia.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

- Reflexionen, de manera cada vez más autónoma, sobre el funcionamiento del lenguaje con las particularidades de cada lengua, que favorezca el aprendizaje de la otra.
- Utilicen estrategias para revisar que sus textos se ajusten al destinatario, al género, a los efectos que se quiere producir en el lector, al ámbito de circulación del texto.
- Revisen la pertinencia de los signos de puntuación utilizados en los textos y resuelven dudas ortográficas.
- Tomen decisiones cada vez más pertinentes sobre el modo de editar los textos para adecuarlos al soporte y sobre la forma de circulación del escrito (inclusión de imágenes, títulos, tipografía, uso de sangrías y diagramación del texto).

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Bibliografía

GCBA, Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula. "Prácticas del Lenguaje", en *Diseño Curricular para la Escuela Primaria. Segundo Ciclo de la Escuela Primaria/ Educación General Básica*, 2004, tomo II.

— *Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras. Niveles 1, 2, 3 y 4*, 2001.

— *Lengua. Documento de trabajo N° 4*, 1997. Actualización Curricular.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Notas

1. Creado por la Resolución Nº 786/2001, modificado por sus iguales Nº 2.736/2002 y N° 1911/2008.
2. Decreto N° 140/2003, modificado por el Decreto N°1944/GCABA/2004. Cabe aclarar que, poco después de la firma de este decreto, la denominación *lengua materna* se reemplazó por *lengua de escolarización*, dado que el castellano no es la lengua materna de todos los alumnos de las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
3. En cumplimiento del artículo 11 de la Ley Nacional de Educación N° 26.206 que destaca, entre los fines y objetivos de la Política Educativa Nacional, los siguientes: […] "fortalecer la centralidad de la lectura y la escritura, como condiciones básicas para la educación a lo largo de toda la vida, la construcción de una ciudadanía responsable y la libre circulación del conocimiento".
4. GCBA, Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula. *Diseño Curricular para la Escuela Primaria. Segundo ciclo de la Escuela Primaria/ Educación General Básica*, 2004, p.744. Tomo II.



Vamos Buenos Aires